

У серії  
“Легенди Світокраю”  
виходять друком:

У НЕТРЯХ ТЕМНОЛІСУ

БУРЕЛОВ

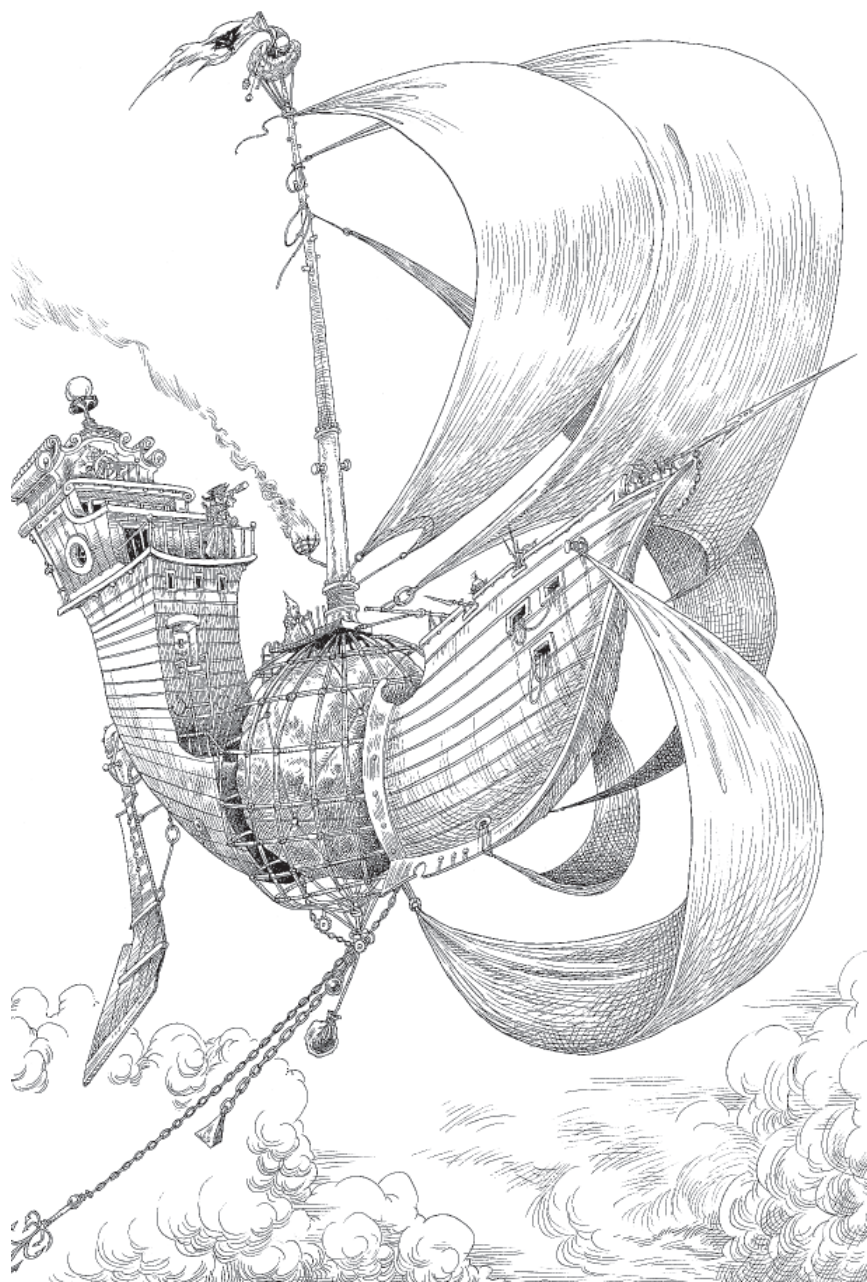
ПІВНІЧ  
НАД САНКТАФРАКСОМ

ПРОКЛЯТТЯ ТЕМНОЛЕСНИКА

ОСТАННІЙ  
ІЗ НЕБЕСНИХ ПІРАТІВ

ВОКС





У нетрах  
**ТЕМНОЛІСУ**  
ХРОНІКИ СВІТОКРАЮ

Дол Стюарт  
Кріс Рідел



Тернопіль  
“Навчальна книга – Богдан”  
2004

ББК 84(4Вел)  
С88

*For Joseph and William*

Paul Stewart & Chris Riddell  
BEYOND THE DEEPWOODS

Text and illustrations copyright © 1998 by Paul Stewart and Chris Riddell

The right of Paul Stewart and Chris Riddell to be identified as the authors of this work  
has been asserted in accordance with the  
Copyright Designs and Patents Act 1988.

All rights reserved.

Ілюстрації *Кріса Рідела*  
Переклад з англійської *Анатолія Сагана*  
За загальною редакцією *Валентина Корнієнка*  
Дизайн *Олега Кіналя*

Друкується з дозволу Transworld Publishers відділення Random House Group Ltd.

Видавництво висловлює подяку літературній агенції Синописис  
за допомогу в придбанні права.

Ексклюзивне право на видання цієї книги українською мовою  
належить видавництву “Навчальна книга – Богдан”.

*Охороняється законом про авторське право.*

*Жодна частина даного видання не може бути використана чи відтворена  
в будь-якому вигляді без дозволу автора перекладу чи видавництва.*

**Стюарт П., Рідел К.**

С88 У нетрях Темнолісу/Пер. з англ. А.Сагана. —  
Тернопіль: Навчальна книга—Богдан, 2004. — 240 с. —  
(Серія “Легенди Світокраю”)

**ISBN 966-692-259-2 (укр.)**

У далекому Темнолісі, де ростуть дуби-кривавники та сон-дерева, де живуть гобліни та живолупи, мегери-печерниці й інші химерні створіння, родина лісових тролів дала притулок синові капітана небесних піратів, якого згодом назвали Живчиком. Він жив як звичайний лісовий троль, допоки якось не збився зі стежки та не опинився наодинці з підступним і непривітним Темнолісом.

Про неймовірні пригоди Живчика у нетрях Темнолісу і йдеться у першій книжці “Легенд Світокраю”.

ББК 84(4Вел)

ISBN 0-552-54592-9 (англ.)

ISBN 966-692-270-3 (серія)

ISBN 966-692-259-2 (укр.)

© А.Саган, переклад, 2004

© Видавництво “Навчальна книга — Богдан”, 2004

· ВСТУП ·



алеко-далеко звідси, звівшись над прірвою, мов ніс велетенського кам'яного корабля над хвилями, розкинувся Світокрай. Із самого краєчка земної тверді, з кам'яного обриву, стрімкою течією вниз рине водяний потік.

Річка в цьому місці повновода і бурхлива, її води з гуркотом спадають у розвировану туманну безодню. Важко навіть уявити, що вона, тут така широченна, гуркітлива та велична, могла б деінде виглядати інакше. Однак і верхоріччя Крайріки не менш дивовижні.

Джерело, яке дає початок річці, лежить далеко в нетрях темного, похмурого Темнолісу. Крихітний ручай, пробиваючись із-під землі, спочатку вщерть заповнює маленьку загату, а потім стікає вниз тоненькою цівкою і біжить по вимощеному рінню, з лікоть завширшки, річищі. Невеличкий сам собою, на тлі величного Темнолісу потічок цей виглядає ще меншим.

Похмурий і до кінця не звіданий Темноліс — суворе й небезпечне місце для тих, хто вважає його за свою домівку. А таких тут чимало. Під його високим верховіттям, крізь яке просмикується сонячне світло та вихлюпується на землю місячне сяйво, знайшли притулок лісові тролі, живолупи, бражні гобліни-медоїди, неповороткі та сварливі мегери-печерниці — годі й полічити всі лісові племена та чудернацькі спільноти.

## ДУБ-КРИВАВНИК



початку Живчика просто щось залоскотало, і він не прокидаючись відмахнувся від непроханого гостя. Мляво лягнувши себе по губах, хлопець повернувся на бока. Скоцюрбившись на купі листя, Живчик видавався крихітним і безборонним.

Те, що лоскотало Живчика, було довге, тонке і гнучке. Щойно Живчик знову поринув у сон, як воно почало крутитися перед самим його носом. З кожним Живчиковим видихом воно ніжилось і звивалось у теплих струменях повітря. Аж ось воно кинулося вперед і заходилося обмацувати шкіру навколо Живчикових губів.

Той сонно щось пробуркотів і провів рукою по губах. Тоді оте гнучке “щось”, обминаючи довгі Живчикові пальці, подерлося в теплий темний отвір над губами.

Живчик сів рівно, наче палицю проковтнув, сну як не було. Шалено гупало серце. Щось лазило йому в лівій ніздрі!

Він ухопив себе за носа і так його стис, аж сльози на очах виступили. Раптом оте казна-що дернуло по м'якій перетинці усередині носа й вилізло геть. Живчик зморщився і від болю аж очі замружив. Серце гупало так, що здавалось, от-от вискочить. Що воно за проява? Що це могло бути? Страх і цікавість боролися у Живчиковій душі.

Насилу перемігши себе, Живчик трохи розплющив одне око. Догледівши спалах смарагдово-зеленого кольору, він приготувався

до найгіршого і порачкував задки. Та ба, зразу ж послизнувся, ноги подалися вперед, і хлопець пішов у затоки на ліктях. Він пильно вдивлявся у сірйаву нового ранку. Оте гнучке зелене “щось” не рухалося.

— Ну й дурень же я! — вигукнув Живчик. — Та це ж звичайна гусінь.

Задерши голову, хлопець утопив очі в лісові крони над собою. Крізь темне листя було видно, як небо змінило свій брунатний колір на червоний. Повітря було тепле, а п'яти Живчика — мокрі від вранішньої роси Темнолісу. Час рушати далі.

Живчик саме підвівся з землі і обтрушував волорогове хутро від листя та гілля, коли — лясь! — повітря розітнув різкий звук, ніби хвисьнули батогом. Живчик завмер і, холонучи від жаху, дивився, як смарагдово-зелена гусінь поповзла до нього, обплела його випростаний зап'ясток раз, удруге, втретє.

— А-а-а! — залементував він, коли гострі шпичаки вп'ялися йому в шкіру, і вилаяв себе за втрату пильності.

Бо оте гнучке зелене “щось” аж ніяк не було гусінню. То був повій-мацак, смарагдовий кінчик довгої і всіяної шипухами лозини, яка звивалась між деревами, наче змія, шукаючи собі якоїсь теплокровної здобичі. Живчик потрапив просто в обійми кровожерної смоляної лози.



## ЗМІСТ

|  |     |
|--|-----|
| Вступ .....  | 7   |
| Розділ перший. Хижа Деревохватів .....                     | 11  |
| Розділ другий. Летючий хробак .....                        | 31  |
| Розділ третій. Живолупи .....                              | 47  |
| Розділ четвертий. Кісткоглав .....                         | 63  |
| Розділ п'ятий. Дуб-кривавник .....                         | 73  |
| Розділ шостий. Колонія бражних гоблінів .....              | 81  |
| Розділ сьомий. Веретенники та молочинки .....              | 93  |
| Розділ восьмий. Блукай-бурмило .....                       | 109 |
| Розділ дев'ятий. Гнилесмок .....                           | 125 |
| Розділ десятий. Мегери-печерниці .....                     | 143 |
| Розділ одинадцятий. Вишкрібок, роздебендя і чар-серце .... | 165 |
| Розділ дванадцятий. Повітряні пірати .....                 | 179 |
| Розділ тринадцятий. Темнолесник .....                      | 205 |
| Розділ чотирнадцятий. За Темнолісом .....                  | 225 |





Ця книга — в традиції Толкіна та Террі Пратчетта.  
Написана із надзвичайною елегантністю  
та приголомшливо ілюстрована.  
*The Sunday Times*

Для дітей, котрі прочитали про Гаррі Поттера  
і хочуть пізнавати новий світ...  
*The Mail on Sunday*

Це більше, ніж читання: книга зваблює  
і забирає читача...  
[www.amazon.com](http://www.amazon.com)

Книга насичена яскравими образами  
та незабутніми пригодами.  
У ній відчувається легка присутність Льюїса Керола.  
*The Observer*